



SECCIÓN ARTÍCULOS ORIGINALES

Toponimia indígena del sur de San Luis

Indigenous toponymy in the South of San Luis

Norberto Mollo

Asociación Amigos del Museo (Rufino)

Daniel Vera

Fecha de presentación: 26 de julio de 2016

Fecha de aceptación: 22 de octubre de 2016

RESUMEN

Un topónimo es el nombre que se da, en cualquier lengua, a un elemento del paisaje determinado. El mismo puede referir a rasgos del terreno, a flora, fauna o a un aspecto cultural (étnico). El sur de la Provincia de San Luis es un territorio muy rico en topónimos indígenas, especialmente de origen lingüístico ranquel y/o mapuche. En este trabajo se pretende situar en una carta geográfica actual, los topónimos históricos de raíz indígena (conocidos actualmente y en desuso), que aparecen en diversos mapas antiguos y planos de mensura. Además, con el auxilio de bibliografía específica, se interpreta el significado de esa toponimia. La investigación se realizó a partir de búsqueda de mapas en la Dirección de Catastro de la Provincia de San Luis. Los resultados fueron trasladados a una carta topográfica del I.G.N. (escala 1:100.000). Los mismos muestran

Revista TEFROS es una publicación del Taller de Etnohistoria de la Frontera Sur, radicado en el Laboratorio de Arqueología y Etnohistoria, Departamento de Historia, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Río Cuarto.
Enlace ruta 36 km 601 5800 – Cub. J- 5. Río Cuarto, Argentina.

Correo electrónico: tefros_ar@yahoo.com.ar Página web <http://www.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/tefros/index>

El contenido de la Revista Tefros se encuentra indizado en





diferentes densidades y heterogeneidades en nomenclatura autóctona de los sectores estudiados, siendo mayor en los departamentos General Pedernera y Gobernador Vicente Dupuy. Por otra parte, se constató la presencia de topónimos preferentemente junto a las rastrilladas haciendo referencia a características salientes del paisaje natural.

Palabras claves: Toponimia de San Luis; georreferenciación; rankülche/castellano.

ABSTRACT

A place name or toponym is the name given, in any language, to a particular element of the landscape. It may refer to features of the land, flora, fauna or to a cultural aspect (ethnic). The South of the Province of San Luis (Argentina) is a territory rich in indigenous place names, particularly those of Ranquel and/or Mapuche linguistic origin. In this paper we aim at placing in a current geographical map, those historical place names with indigenous roots (now known and in use) that appear in many antique maps and measurement plans. In addition, with the aid of specific literature, we suggest an interpretation for the meanings of the place names. The research was conducted after the search of maps in the Office of Cadastre of the Province of San Luis. The results were transferred to a topographic map of the IGN (National Geographic Institute) (Scale 1:100,000). These show different densities and heterogeneities in the native nomenclature of the sectors studied, being higher in General Pedernera and Gobernador Vicente Dupuy departments. Finally, it was observed the place names are mostly found near the indigenous trails and made reference to salient features of the natural landscape.

Key words: Toponymy of San Luis; georeferencing; rankulche/Spanish.



INTRODUCCIÓN

Un topónimo es el nombre con el cual se designa un lugar determinado por parte de un grupo étnico y al que le asignan una carga simbólica y afectiva.

"Si se trata de adquirir lazos de afecto hacia una tierra, y de poner de manifiesto el carácter histórico-natural de todas las formas sensibles con que el mundo nos envuelve, no es posible dar la espalda a los nombres. Y para la plena recepción del legado que otorgan los nombres al paisaje es preciso que no se rompa la conexión entre lugar y topónimo. Si los nombres pasan a ser meros términos de una lista archivada, o si se olvida el exacto paraje al que pertenecen, pierden gran parte de su valor como índices geográficos y como inspiradores culturales. ¿Cuáles son las relaciones entre paisaje nombrado y paisaje sentido? ¿Cómo puede ponerse en valor el legado toponímico para conservar y enriquecer la cultura territorial de una zona?" (Riesco Chueca 2010:8).

El área de estudio toponímico que nos ocupa abarca el dilatado sur de la Provincia de San Luis (ver Fig. 1), desde el río Quinto y camino real a Mendoza por el norte, hasta el límite con La Pampa por el sur. Esta amplia región incluye al departamento Gobernador Vicente Dupuy y parte de los departamentos Juan Martín de Pueyrredón y General Pedernera. Presenta una mayor concentración de topónimos indígenas en el este, sobre el corredor que representaba la rastrillada de las Pulgas, es decir, en proximidades del actual límite con la provincia de Córdoba.



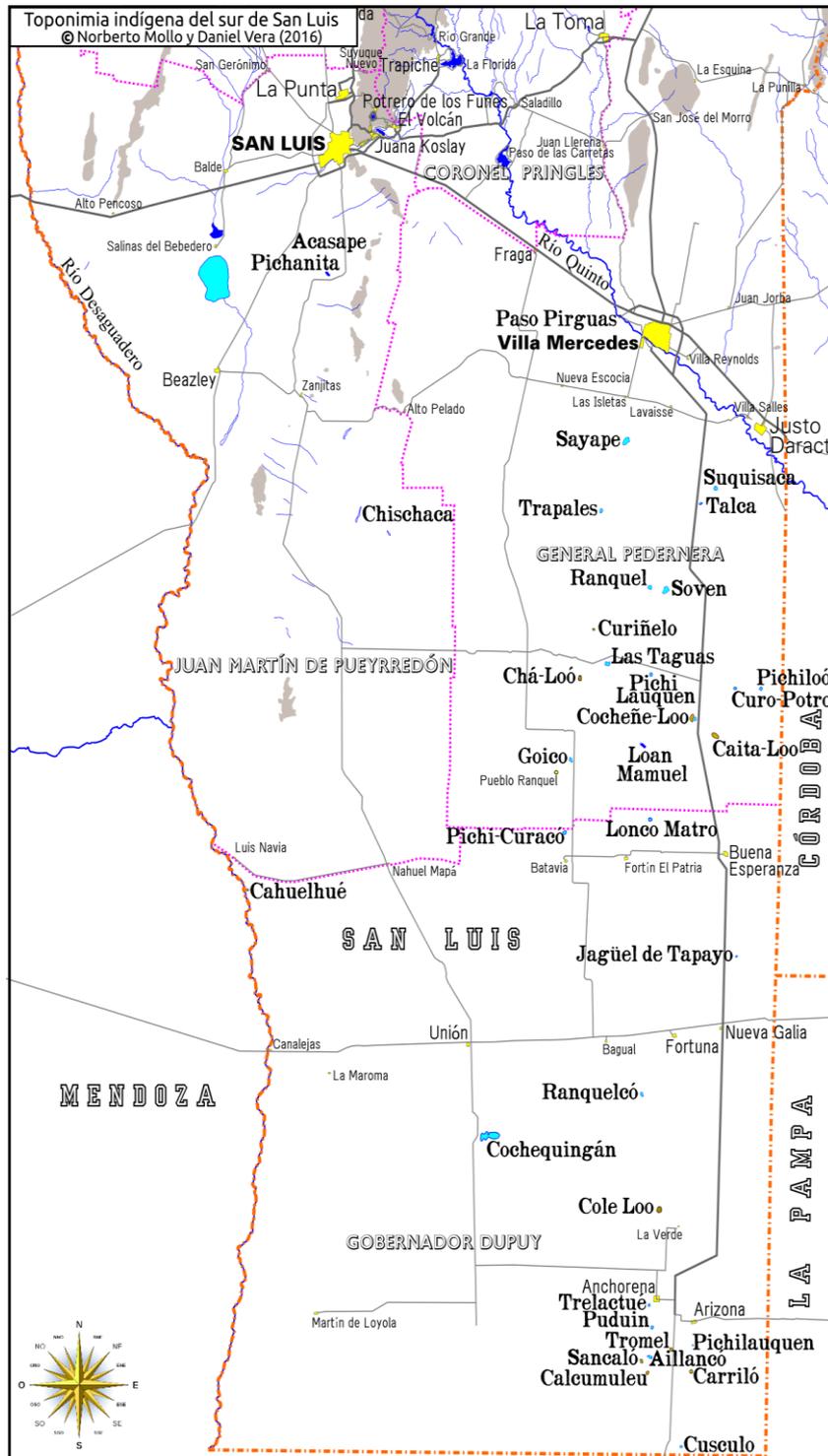


Figura 1: Mapa de la toponimia indígena del sur de San Luis.

Revista TEFROS es una publicación del Taller de Etnohistoria de la Frontera Sur, radicado en el Laboratorio de Arqueología y Etnohistoria,

Departamento de Historia, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Río Cuarto.

Enlace ruta 36 km 601 5800 – Cub. J- 5. Río Cuarto, Argentina.

Correo electrónico: tefros_ar@yahoo.com.ar Página web <http://www.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/tefros/index>

El contenido de la Revista Tefros se encuentra indizado en





Durante mucho tiempo se concibió a los topónimos como una entidad ahistórica, propia de una única identidad; se infiere que los mismos presentan características dinámicas, sujetas a las modificaciones sociales de los grupos que los crean y utilizan. Debido a la superposición temporal de diferentes culturas y lenguas en una misma área los topónimos pueden persistir, desaparecer o -a veces- ser deformados.

Siguiendo a Arroyo (2010), Tort (2000; 2003) y Bruguera (2009), los topónimos pueden agruparse al menos en torno a cinco criterios:

a) Según la facilidad de su comprensión, pueden ser *transparentes* (de sentido claro y fácilmente identificables) y *oscuros o fósiles* (ininteligibles y generalmente de muy antigua procedencia).

b) De acuerdo a la dinámica espacio-temporal, pueden ser de *cambios lingüísticos* (los nombres de un lugar pueden cambiar con el tiempo; a más antiguo el topónimo mayor posibilidad de modificación) o de *cambios geográficos* (un territorio también está sujeto a cambios producidos por el transcurso del tiempo y por fenómenos de antropización).

c) En relación a las características, pueden presentar *características típicas* (son las comunes de una región) o *características excepcionales* (que ponen de relieve características únicas del medio).

d) Teniendo en cuenta la jerarquía de los topónimos, algunos pueden ser *menos relevantes*; en cambio, otros tienen *significancia territorial*.

e) Por su raíz, los topónimos pueden clasificarse en: *meteorotopónimos*, cuando señalan fenómenos meteorológicos (v.g. Talca o Tralca -Trueno-); *morfotopónimos*, se refieren a las formas que adquiere el paisaje (v.g. Cole Loó -Médano Colorado-); *geotopónimos*, indican la naturaleza del terreno, es decir el tipo de suelo, su composición y aspectos geológicos destacados (v.g. Trelactué -Tierra cuarteada-); *hidrotopónimos*, señalan la presencia de cursos de agua, como ríos o arroyos o también de lagunas, aguadas o represas (v.g. Pichi Lauquen -Laguna pequeña-); *fitotopónimos*,



mencionan las especies vegetales de una región (v.g. Cocheñe-Loó -Médano de las Tunas-); *zootopónimos*, aluden a determinadas especies de animales que han vivido o viven en una región (v.g. Caita-Loó -Médano del Bagual-); *antropotopónimos*, son los que se han formados a partir del nombre de una persona (v.g. Painé Lauquen -Laguna de Painé-); *etnotopónimos*, aquellos ligados al nombre de una etnia o tribu (v.g. mapuche -gente de la tierra-); *nootopónimos*, relacionados con la vida espiritual y las creencias (v.g. Calcumuleu -Donde hay brujas-).

La *toponimia* estudia las interrelaciones entre los aspectos físicos y humanos de un territorio, como así también su evolución y paisaje, que permiten la interpretación del significado de los nombres de lugar, teniendo en cuenta el sentido de pertenencia de una comunidad a un espacio y la construcción de la memoria colectiva de la misma.

Se nutre de distintas áreas del conocimiento, por lo que su campo es pluridisciplinario, incluyendo entre estas a la lingüística, dialectología, fonética, lexicología, morfología, historia, geografía, etnografía, antropología, topografía, botánica, zoología, geología, genealogía, etc.

“...desde el punto de vista geográfico, todo topónimo cumple tres funciones que reflejan los caracteres, relaciones y transformaciones que se dan en cualquier territorio o lugar: primero la identificación del mismo, individualizándolo respecto a otros lugares; en segundo lugar, su localización, como si de unas coordenadas cualitativas se tratara; y, por último, la descripción de sus elementos o notas geográficas más distintivas. Pero hay una cuarta función, no menos importante y cada vez más relevante, que añadir a las anteriores: la toponimia de un territorio como forma de apropiación del lugar por el grupo, reafirmando la identidad, imagen o símbolo de la población que lo habita” (Arroyo op.cit.:302).

Son relativamente escasos los topónimos indígenas que aún se conservan en la región pampeana y, menos aún, los que están consignados en las cartas topográficas



actuales del IGN. Un momento de cambio notable tuvo lugar a partir de la “Conquista del Desierto”, durante la apropiación de los territorios indígenas por el Estado Nacional. Las cartas geográficas, elaboradas tras la concreción de expediciones militares, contienen una interesante información toponímica, aunque muchas veces con importantes errores en la ubicación de la misma. Sin duda, los planos de mensura graficados por los primeros agrimensores, que delimitaron y recorrieron lote por lote tomando todos los datos, son los más ricos en toponimia, tanto española como indígena. Casi todos los agrimensores iban acompañados de baqueanos muy conocedores del lugar, y, en ocasiones, algunos de ellos era un indígena que había vivido o transitado años atrás por esos sitios.

El área de investigación, de acuerdo a los registros históricos, estuvo influenciada primariamente por una esporádica presencia de los tehuelches septentrionales, siendo más tarde reemplazados por las parcialidades araucanas, preferentemente pehuenches. Uno de estos grupos se radicó en el Mamil Mapu en el siglo XVIII, constituyendo la nación rankülche.

"...Ranquelche en este caso significa 'los de Ranquil' (la gente de o proveniente de Ranquel o Ranquil), una localidad o mejor dicho comarca o distrito o reducción -en el sentido que se daba a este último término entre el siglo XVIII y el XIX)- situada en el extremo norte del Neuquén, en el Agrio superior, entre las actuales localidades de El Cholar y Ñorquin. Los ranquilches o 'rankulche' eran una fracción de los pehuenches, la que centraba su territorio en Ranquil lom. Ciertamente, se argüirá, en ella habría importantes carrizales, y efectivamente los hubo y los hay en el día, aunque de no muy grande extensión, como son todos en la Cordillera. Son estos los ranqueles originarios, los que por desaveniencias con los restantes pehuenches -que a continuación se analizará- debieron extrañarse en la Pampa central durante el último tercio del siglo XVIII" (Fernández 1998:45).



TÉCNICA DE TRABAJO Y OBJETIVOS

El objetivo del trabajo fue situar en una carta geográfica actual, los topónimos históricos de raíz indígena que aparecen en diversos mapas antiguos. Para llevar adelante esta tarea se realizó una minuciosa investigación cartográfica en la Dirección Provincial de Catastro y Tierras Fiscales de San Luis, donde se tomaron imágenes de los planos de mensura originales, los cuales contenían abundante toponimia. La información obtenida fue trasladada a cartas topográficas del I.G.N. (Instituto Geográfico Nacional) (escala 1:100.000), que se unieron en un mosaico cartográfico de todo el área del sur provincial. Para incrementar la precisión de la información se utilizaron imágenes satelitales y software para georreferenciación, lo que permitió determinar con bastante exactitud la situación de los topónimos.

Para la interpretación del significado en castellano de los topónimos indígenas se apeló a los trabajos y bibliografía específica de diferentes investigadores. En la cartografía moderna a nivel internacional, se trata de preservar las lenguas regionales y/o locales. Siguiendo esta premisa, se indican en los mapas los topónimos en español, y debajo en mapudungun (preferentemente en su variedad ranquel). Asimismo, en la descripción de cada uno, se trata de situarlo en relación a localidades actuales, de manera tal que cualquier persona afecta a esta temática, pueda llegarse hasta el lugar.

El objetivo de este trabajo no sólo consistió en ubicar los topónimos conocidos, sino también intentar recuperar aquellos que se han perdido y ya no se utilizan. Esta tarea tuvo la particularidad de que fue realizada tanto en español como en el propio idioma indígena, teniendo como lineamiento básico el respeto a las lenguas originarias y a la diversidad cultural.

LOS TOPÓNIMOS INDÍGENAS DEL SUR DE SAN LUIS

El listado de topónimos del sur de San Luis, que se expone a continuación, no



contiene aquellos nombres cuyo significado no pudo ser identificado. Tampoco están expresados aquellos en los que no se pudo determinar con precisión su ubicación geográfica. Las abreviaturas utilizadas para la traducción fueron: e: español, m: mapudungun, q: quechua, r: ranculche, h: híbrido, Lat.: Latitud, Long.: Longitud.

Acasape [*Akasapa* (q)]: término quechua que significa “Metal Oxidado”. Nombre de una sierra, cerro y un fortín ubicado unos 24 km al SSE de la ciudad de San Luis, en el departamento Juan Martín de Pueyrredón. Las coordenadas del lugar son: Lat. 33° 29' 16" S y Long. 66° 13' 45" O.

Aillacó o Aillancó [*Aillako* (r)]: significa “Nueve Aguas” o “Nueve Aguadas”. Es un cuerpo de agua situado unos 14 km al sur de Anchorena (Gob. Dupuy). Coordenadas: Lat. 35° 48' 05" S y Long. 65° 26' 24" O. En 1870 pasa por el lugar la célebre expedición a los indios ranqueles liderada por Lucio V. Mansilla, quien someramente describe el lugar: “*Llegamos á Aillancó, y como allí hay una lagunita de agua escelente, hice alto, eché pié á tierra y mandé mudar caballos*” (Mansilla 1877:113). En 1879 el coronel Eduardo Racedo, quien conducía una de las columnas expedicionarias de la llamada “Campana del Desierto”, llega a Aillancó y establece allí un fortín:

“Mayo 5. El día 5 nos encontramos en Aillancó, habiendo hecho desde la Verde hasta llegar a este punto, 4 leguas en pequeñísimas jornadas, dando tiempo con esto á que nos alcanzasen los carros de proveeduría que tanta falta hacian por los víveres de que eran conductores. Mayo 6. Al salir el sol del siguiente día, se dió principio al trabajo de un fortin, que a las 5 de la tarde estuvo terminado completamente” (Racedo 1881:30).

Cahuelhué [*Kawelluwe* (r)]: significa “Lugar donde hay caballos” y se encuentra



junto al río Salado, unos 9 km al SSE de Luis Navia, en el Departamento Gobernador Dupuy. Se trata de una elevación medanosa muy próxima al río, conocida posteriormente con el nombre de “Alto de Vergear”. Coordenadas: Lat. 34° 51' 00" S y Long. 66° 33' 15" O.

Caíta-Loó [*Kaita Loo* (r)]: significa “Médano del Bagual” y se halla 27 km al N. de Buena Esperanza, ya en el Departamento General Pedernera, a 4.500 metros al este de la autopista. Coordenadas: Lat. 34° 30' 59" S y Long. 65° 16' 52" O.

Calcumuleu [*Kalkümulewe* (r)]: médano y lagunita del departamento Gobernador Dupuy cuyo topónimo significa “Donde hay brujas”. Se encuentra a 17 km al SO de Arizona. Sus coordenadas aproximadas son las siguientes: Lat. 35° 50' 10" S y Long. 65° 26' 54" O. Lucio V. Mansilla la describe en 1870 en estos términos:

“El punto á donde nos dirjimos era la Laguna de Calcumuleu, que quiere decir Agua en que viven brujas. Distaba una legua larga de Aillancó y quedaba como á seiscientos metros de la orilla del monte de Leubucó. De consiguiente, poco demoramos en llegar. El lugar no presenta ninguna particularidad. Es una lagunita como hay muchas, reduciéndose su mérito á tener vertientes y agua potable casi siempre. Sus bordes son bajos; estaban adornados de tal cual arbusto” (Mansilla 1877:131).

Por su parte, el religioso Fray Moisés Álvarez quien acompañaba a Mansilla, escribe en sus apuntes personales: “*Es una pequeña pampa calcumuleu rodeada en una distancia proporcionada de bosques, la laguna es chica p^o de muy buena agua*” (Nuevo Mundo N° 3-4 2002-2003:264).

Carriló o Carrilobo [*Kariilo* (r)]: significa “Médano Verde” y se halla a unos 11 km al S de Arizona, en el departamento Gobernador Vicente Dupuy. Sus coordenadas aproximadas son: Lat. 35° 49' 36" S y Long. 65° 19' 38" O. Toda el área estaba cubierta por frondosos montes tal como lo atestigua un documento publicado por el Instituto



Geográfico Argentino:

“Los que han habitado aquellos parages dicen que en algunos montes como el de Carriló, que va hasta el Recado, habia antes muchos tigres y otras fieras: nosotros no hemos encontrado ni un gato montés” (Boletín del Instituto Geográfico Argentino 1882:115).

Supo ser asentamiento de las tolderías del cacique Ramón Cabral.

Chá-Loó [*Cha Loo* (r)]: pequeño médano situado 42 km al N. de Batavia, en el departamento General Pedernera. El topónimo significa “Médano Viejo” y sus coordenadas geográficas son las siguientes: Lat. 34° 23' 45" S y Long. 65° 39' 35" O.

Chischaca: voz aborigen que se refiere a un paraje ubicado al E de la Sierra de Varela, en el Departamento Juan Martín de Pueyrredón. Es una cañada ubicada al S de la estancia de igual nombre. Coordenadas: Lat. 34° 04' 10" S y Long. 66° 15' 40" O. Jesús Liberato Tobares en su “Toponimia puntana y otras noticias” nos dice:

““Chischaca” significa “Agua de Barro” según Oscar Manito. Héctor Greslebin al respecto dice: “Es difícil encontrar la etimología de esta palabra, con seguridad de origen indígena. Según se ha explicado, el antiguo nombre de la región era Chischacó. Sabemos que la partícula co, es equivalente de agua en ranquel, como que la poseen también otros nombres de lugar en la misma provincia y localidades limítrofes del territorio de La Pampa. Las partículas chis y chas, las explican mis informantes como voces onomatopéyicas referidas al ruido que produce el chapaleo de las cabalgaduras al cruzar los numerosos charcos de los bajos de Chischaca” (Tobares 1995:12).

En el marco del enfrentamiento entre unitarios y federales, el 8 de noviembre de





1840 se reunieron dos militares unitarios puntanos en Chischaca, con el objetivo de planificar el derrocamiento del gobernador de la provincia don José Gregorio Calderón, hecho que se verificó tres días más tarde.

“Los coroneles Eufrasio Videla y Manuel Baigorria fueron los jefes principales del movimiento liberal en San Luis. Dn. Eufrasio había simulado un viaje a Buenos Aires para pulsar la situación y conocer el resultado de la campaña del general Lavalle. Desde Melincué regresó a Río IV y allí supo que el coronel Sosa, jefe de la guarnición, había invitado a los indios amigos para ir a batir al general Lamadrid. Con esta noticia continuó su camino hacia San Luis y al llegar, fué informado por Dn. Rufino Poblet, que Baigorria deseaba celebrar una entrevista con él en Chisehaca. donde tenía su campamento, contando con 200 indios de pelea y otros paisanos” (Gez 1916:19-20).

Cocheñe-Loó [*Kochen-Loo* (r)]: médano del Departamento General Pedernera cuyo nombre significa literalmente en español “Médano de las Tunas”. Se halla a 32 km al NNO de Buena Esperanza y a tan solo 1,8 km al O de la autopista que se dirige a dicha localidad. Sus coordenadas son: Lat. 34° 28' 40" S y Long. 65° 21' 10" O. Inmediatamente al este de este médano se halla la laguna El Cacique o Cocheñe-Loó.

Cochequingán [*Kochi Küngan* (r)]: laguna “de la represa de agua dulce” situada en el departamento Gobernador Dupuy, 21 km al S de Unión. Sus coordenadas geográficas son: Lat. 35° 20' 30" S y Long. 65° 52' 40" O.

Cole Loo [*Kolü Loo* (r)]: es el afamado “Médano Colorado” punto final de la rastrillada del Cuero donde se une a la de las Pulgas. Cole Loo o Médano Colorado se halla 20 km al N de la localidad de Anchorena, Sección VII, Fracción D, Lote 2, Departamento Gobernador Dupuy, en la Provincia de San Luis. Sus coordenadas aproximadas son: Lat. 35° 29' 39" S y Long. 65° 25' 02" O. Racedo en su memoria militar nos cuenta:



“La laguna del “Médano Colorado”, está situada en un abra del monte, distante de la costa Norte i Oeste, 25 ó 30 cuadras, desde donde era necesario traer la leña para el consumo de las fuerzas. La laguna mencionada, está rodeada por médanos de bastante elevacion i éstos cubiertos de una yerba que los indios llaman curru-mamuel, i formadas de arenilla colorada, lo que dá sin duda su nombre á este paraje” (Racedo 1881:26).

Curiñelo [*Kurüngelo* (r)]: voz ranquel que significaría “Médano Negro”, y que se sitúa en el departamento General Pedernera, en inmediaciones de la Primer Laguna. Sus coordenadas probables son: Lat. 34° 17' 51" S y Long. 65° 37' 15" O.

Curo-Potro [*Kurü Potro Lavken* (h r-e)]: en español significa “Laguna del Padrillo Negro”. Se halla en el departamento General Pedernera, a 38 km al N de Buena Esperanza. Sus coordenadas son: Lat. 34° 24' 56" S y Long. 65° 13' 52" O. Este topónimo se repite como “Médano de Curupotró” en el departamento General Roca, en la Provincia de Córdoba.

Cusculo [probablemente *Kurülo* (r)]: significa “Médano Negro” pero hace alusión a una laguna situada en departamento Gobernador Dupuy, 29 km al S de Arizona. Sus coordenadas aproximadas son: Lat. 35° 59' 03" S y Long. 65° 21' 10" O. Está muy próxima al límite con la provincia de La Pampa.

Goico [*Ngoyko* (m)]: topónimo mapuche que significa “Murmullo del agua”. Se trata de una laguna ubicada a 23 km al N de Batavia, en el departamento General Pedernera, muy próxima a la ruta provincial N° 27, hacia el oeste de la misma. Sus coordenadas son: Lat. 34° 34' 10" S y Long. 65° 40' 50" O. Existe una estación ferroviaria en la provincia de Mendoza con ese nombre.



“Fue nombre que aceptó la dinastía de los caciques Goico, que vivían a orillas de un importante curso de agua, de cuyos jefes indígenas se encuentran documentos históricos que abarcan los períodos comprendidos entre 1723 y 1918. La dinastía de los caciques Goico se extendía a orillas del río Atuel, desde las salinas de El Nihuil hasta llegar al paraje de Cochicó, en una extensa lonja de terreno ubicada siempre sobre las márgenes del río Atuel. Goi, como se ha dicho, en lengua puelche significa lugar, mientras que en lengua huarpe se traduce por guay, y por hue en lengua pehuenche y araucana, o sea lugar. Existe también en la lengua puelche la palabra compuesta de Goi-Goin-Co, cuyo significado es el murmullo de las aguas” (Maza 1990:34).

Jagüel de Tapayo [*Tapayu Rünganko* (r)]: Jagüel ubicado en el departamento Gobernador Dupuy, cuyo topónimo significa “Jagüel del Negro”, situado a 16 km al N de Nueva Galia. Sus coordenadas aproximadas son: Lat. 34° 58' 15" S y Long. 65° 13' 08" O.

Loan Mamuel [*Lwan Mamüll Treken* (r)]: la “Cañada del Monte del Guanaco” es un bajo o cañada, situado en el departamento General Pedernera, a 31 km al NO de Buena Esperanza, cuyas coordenadas geográficas aproximadas son: Lat. 34° 32' 40" S y Long. 65° 28' 30" O.

Lonco Matro [*Longko Matru* (r)]: topónimo que significa “Cabeza de Chivato” y se refiere a una laguna que también fuera conocida posteriormente con el nombre de San Dionisio, situada sobre la rastrillada de las Pulgas, en el departamento Gobernador Dupuy, a sólo 11 km al NE de la localidad de Fortín El Patria. Sus coordenadas son: Lat. 34° 41' 27" S y Long. 65° 27' 37" O.

Nahuel Mapá [*Nawel Mapu* (r)]: topónimo que se conserva en una estación ferroviaria, pero con anterioridad se hallaba en una elevación de la zona de difícil identificación. Este topónimo podría ser sinónimo del que se halla en la provincia de La Pampa: Nahuel Mapu. En este caso su significado es "Tierra del Tigre", en referencia a la presencia de jaguares en los montes. Según Enrique Udaondo se trataría del nombre de un cacique de la zona, significando en este caso "Tigre Manso". Esta última



interpretación adolece de la explicación de la relación entre Mapá y Manso. La publicación “Nuestras estaciones y el origen de su nombre que conviene recordar” recoge también la versión de “Tigre Manso”. Además, señala que Nahuel Mapá es el sitio donde el Coronel Chiclana realizó un parlamento con 18 jefes ranquelinos en 1820. Sin embargo este parlamento se llevó a cabo en Nahuel Mapú, en el actual territorio de la Provincia de La Pampa, y no corresponde al señalado para San Luis. La situación de la estación ferroviaria de Nahuel Mapá es la siguiente, Latitud: 34° 47' 07" S y Longitud: 66° 10' 15" O. y se halla dentro del departamento Juan Martín de Pueyrredón.

Pichanita, Bajo de la [del quechua **Pichana**]: topónimo híbrido que proviene de Pichana, nombre de un arbusto del ecosistema del monte (*Senna aphylla*) que es conocido como Pichanilla o Pichanita. Se utiliza para hacer escobas. La traducción correcta del topónimo es “Escobita”. Este bajo se halla unos 28 km al S de San Luis. Sus coordenadas aproximadas son: Lat. 33° 33' 20" S y Long. 66° 21' 20" O.

Pichi-Curacó [*Pichi Kurako* (r)]: laguna que significa “Pequeña aguada de la piedra” y que también es conocida como La Verde, aunque no se trata de la famosa “La Verde” por la que transitó Mansilla, ya que este nombre se repite innumerables veces en las Pampas. Pichi-Curacó se encuentra en el departamento Gobernador Dupuy, a 6 km al N. de Batavia, en las siguientes coordenadas: Lat. 34° 43' 15" S y Long. 65° 41' 43" O.

Pichi Lauquen [*Pichi Lavken* (r)]: topónimo ranquel muy común en las Pampas, que significa “Laguna pequeña”. Este cuerpo de agua se halla en el departamento General Pedernera, a unos 45 km al NO de Buena Esperanza. Sus coordenadas son las siguientes: Lat. 34° 23' 25" S y Long. 65° 27' 37" O. Es una pequeña laguna de forma redonda, situada a 1.700 metros al sur de la ruta provincial 43, en la Estancia La Angelina.

Pichilauquen [*Pichi Lavken* (r)]: vuelve a reiterarse este topónimo (Laguna pequeña), esta vez en el departamento Gobernador Dupuy. En este caso se trata de una



diminuta laguna situada a casi 6 km al S de Arizona. Sus coordenadas aproximadas son: Lat. 35° 46' 24" S y Long. 65° 19' 30" O.

Pichiló [*Pichi Loo* (r)]: hace referencia su toponimia a la presencia de una laguna rodeada de un médano pequeño: “Laguna del Médano Chico”. Esta lagunita está ubicada dentro del departamento General Pedernera, a 39 km al NNE de Buena Esperanza y a tan solo 5 km del límite con la provincia de Córdoba. Sus coordenadas son: Lat. 34° 24' 34" S y Long. 65° 09' 49" O.

Pirguas, Paso [*Pirwa* (q)]: paso sobre el río Quinto situado unos 10 km al ENE de Villa Mercedes. Tanto el paso como el cercano paraje Las Pirguas remiten al topónimo quechua Pirwa, el cual hace referencia a un “Granero o sitio donde se guardan granos”. Las coordenadas del paso son las siguientes: Lat. 33° 38' 10" S y Long. 65° 33' 52" O.

Puduín [*Pudwiñ* (r)]: este topónimo hace referencia a un parásito hematófago del ganado conocido como “Sanguijuela”. Esta laguna se ubica en el departamento Gobernador Dupuy, en la Sección VII, Fracción D, Lote 19 del Plano de San Luis, a unos 7 km al S de Anchorena. Se hallaba sobre la rastrillada de las Pulgas. Sus coordenadas aproximadas son: Lat. 35° 44' 22" S y Long. 65° 26' 19" O. Una de las pocas menciones en la que se cita esta laguna es la de Olascoaga: “*Marché de Trelactué. En los costados del camino encontramos vestigios de tolderías; en el camino atravesamos la laguna Puduín (laguna de las Sanguijuelas)*” (Olascoaga 1974:337).

Ranquel, Laguna [*Rankül Lavken* (r)]: topónimo que alude a la etnia principal de estas pampas del sur sanluisense. Rankül significa Carrizo, y Lavken: Laguna, el todo “Laguna del Carrizo”. Esta laguna está situada a 3 km al O. de la de Soven, a unos 60 km al S de Villa Mercedes. Sus coordenadas son: Lat. 34° 12' 30" S y Long. 65° 28' 20" O.

Ranquelcó o Ranquilocó [*Rankülko* (r)]: significa “Aguada de los Carrizos” y es una importante laguna del departamento Gobernador Dupuy, situada a 10 km al SO de



Fortuna, en las siguientes coordenadas: Lat. 35° 15' 00" S y Long. 65° 28' 09" O. Por sus orillas pasaba la rastrillada de las Pulgas.

Sancaló [*Sankül lo* o *Rankül lo* (r)]: significa “Médano de los carrizos”, y se encuentra a unos 15 km al S de Anchorena, en el departamento Gobernador Dupuy. Sus coordenadas son: Lat. 35° 48' 26" S y Long. 65° 28' 01" O.

Sayape [posiblemente *Sayapen* (¿m?)]: topónimo no muy estudiado por los investigadores. Solamente Stieben hace referencia al mismo: “*Sallapte- Sayape, seguramente Yapen: señales, laguna en Las Pulgas, conocida por el español antes de 1700*” (Stieben 1966:21). Más adelante Stieben (ibídem:77) amplía el concepto: “*En San Luis existe la laguna Sayape, en donde es fama que se reunieron las primeras fuerzas indígenas coaligadas, contra esa frontera, reuniones que se convocaban mediante señales*”. El Dr. Dupont, quien participó en la columna expedicionaria de 1879 de la llamada “Conquista del Desierto”, aporta algunos datos sobre el lugar:

“Abril 11. La brigada acampó en la laguna de Sayape, situada a 35 kilómetros, sur de Villa Mercedes. Esta laguna, de un diámetro de 3 kilómetros en todos rumbos, posee una pequeña península, donde se estableció un fortín con varios ranchos. Los campos son regulares” (Olascoaga 1974:334).

La laguna Sayape se halla en el departamento General Pedernera, a 25 km en línea recta al SSO de Villa Mercedes. Sus coordenadas son: Lat. 33° 53' 50" S y Long. 65° 32' 30" O. Por su costa este pasaba la rastrillada de las Pulgas.

Soven [probablemente *Soywen Lavken* (r)]: la etimología de este topónimo equivaldría a “Laguna de los Algarrobos”. Se sitúa en el departamento General Pedernera, unos 60 km al S de Villa Mercedes, en las siguientes coordenadas: Lat. 34° 12' 50" S y Long. 65° 25' 40" O.



Suquisaca [De Chuquisaca, en quechua *Choquechaka*]: significa “Puente de Oro”. Se trata de una laguna ubicada 18 km al SO de Justo Daract, en el departamento General Pedernera. Sus coordenadas son: Lat. 33° 59' 38" S y Long. 65° 17' 43" O.

Taguas, Las [*Pu Trawatrawa* (m)]: Nombre mapuche de la Gallareta (*Fulica leucoptera*). Trawa significa piel, cuero o pellejo. Es una laguna situada en el departamento General Pedernera, a 45 km al N de Fortín El Patria, inmediatamente al sur de la ruta provincial N° 43. Sus coordenadas son: Lat. 34° 22' 05" S y Long. 65° 34' 50" O.

Talca [*Tralka Lavken* (r)]: significa “Laguna del Trueno” y se encuentra en el departamento General Pedernera, a 24 km al SO de Justo Daract, inmediatamente al E de la autopista que va de Villa Mercedes a Arizona. Sus coordenadas son: Lat. 34° 02' 00" S y Long. 65° 20' 30" O.

Trapales, Los [*Pu Trapal* (r)]: laguna situada 28 km al S de Las Isletas, en el departamento General Pedernera. Voz ranquel que significa “Totoras”. Está situada en las siguientes coordenadas: Lat. 34° 03' 00" S y Long. 65° 36' 30" O.

Trelactué [*Trülav-tuwe* (r)]: topónimo que hace referencia a las características del suelo de una laguna cuando se seca, “Tierra cuarteada”. Su situación es a unos 2 km al SO de Anchorena, en el departamento Gobernador Dupuy. Sus coordenadas son: Lat. 35° 41' 14" S y Long. 65° 26' 44" O. Podría tratarse de la misma laguna conocida con posterioridad como “La Picaza”. Arredondo la menciona como “*Laguna Trelauntué, 2½ leguas, regular campo*” (Memorias del Ministerio de Guerra y Marina 1873:145); Marcos Donati la llama “*Entrelaulué (laguna de las cargas)*” (Nuevo Mundo N° 3-4 2002-2003:210); Olascoaga menciona “*laguna de Trelactué (Laguna de los cardos)*” (Olascoaga 1974:336).

Tromel [*Trome Loo* (r)]: es el “Médano de la Totora” que se halla 8,5 km al SO de Arizona, inmediatamente al O de la ruta provincial N° 55, en las coordenadas: Lat. 35° 47' 00" S y Long. 65° 22' 50" O.



CONSIDERACIONES FINALES

El sur de la provincia de San Luis presenta diversos topónimos indígenas, prácticamente en su totalidad de origen ranquel. Esta alta presencia de la lengua Rankülche está ligada, indudablemente, a la impronta que ha dejado esta etnia en la geografía regional. La densidad de esta nomenclatura autóctona es heterogénea, siendo mucho mayor en los departamentos Gobernador Dupuy y General Pedernera y escasa en el departamento Juan Martín de Pueyrredón. En el primero de ellos existió población aborígen permanente, la que se aglutinó preferentemente sobre la gran rastrillada de las Pulgas. Cabe destacar las condiciones hidrológicas y fitogeográficas de la región que determinaron esta desigual distribución: el este con el gran monte de caldén e innumerables lagunas de agua dulce; el oeste con un monte seco e inhóspito y escasas fuentes de agua.

Casi toda la toponimia hace referencia a características notables del paisaje, tales como médanos y lagunas, destacando colores, tamaño, aspecto, sabor del agua etc. Asimismo algunos describen las características físicas del suelo. Uno hace referencia a un fenómeno atmosférico como el trueno. Varios señalan especies vegetales características del lugar como totoras, tunas, carrizales y algarrobales; mientras que otros mencionan la fauna: baguales, padrillos, guanacos, chivatos, sanguijuelas. Finalmente otros topónimos tienen que ver con cuestiones culturales de la etnia, como las brujas, la denominación que le daban a los negros, y la forma de comunicarse mediante señales para convocar a juntas. Aunque escasos también pueden observarse la presencia de topónimos híbridos. Esto último denota la interacción que existió entre ambas culturas fronterizas, no obstante la preeminencia del ranquel como lengua principal se ha visto plasmada en las denominaciones locales de los accidentes geográficos.





REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARROYO, Fernando. 2010. "Creciente interés geográfico por la toponimia". *Estudios Geográficos*, Vol. LXXI, N°. 268: 299-309.
- BOLETÍN DEL INSTITUTO GEOGRÁFICO ARGENTINO. Tomo III. 1882. Buenos Aires.
- BRUGUERA I LIGERO, Fèlix. 2009. La toponimia com a mostra de la transformació del territori. L' exemple, d' Osor. *Quaderns de la Selva*, N°. 21, Cataluña: 17-28.
- FERNÁNDEZ, Jorge. 1998. *Historia de los Indios Ranqueles*. Buenos Aires, Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano.
- GEZ, Juan W. 1916. *Historia de la Provincia de San Luis*. Tomos 1 y 2. Buenos Aires, Talleres Gráficos de J. Weiss y Preusche.
- MANSILLA, Lucio V. 1877. *Una excursion a los indios ranqueles*. Tomo primero. Leipzig, Alemania, F. A. Brockhaus.
- MAZA, Juan Isidro. 1990. *Toponimia, tradiciones y leyendas mendocinas*. Buenos Aires, Fundación Banco de Boston.
- MINISTERIO DE GUERRA Y MARINA DE LA REPÚBLICA. 1873. *Memorias del Ministerio de Guerra y Marina de la República Argentina presentada al Congreso Nacional en 1873*. Buenos Aires, Imprenta Americana.
- NUEVO MUNDO N°. 3-4. 2002-2003. "La excursión a los indios ranqueles de 1870. Apuntes personales de Fray Moisés Álvarez entre 1871 y 1882". En: *Documentos históricos franciscanos de la República Argentina. Una selección. Siglos XVII-XX*: 43-53. San Antonio de Padua, Instituto Teológico Franciscano Fray Luis Bolaños.
- OLASCOAGA, Manuel J. 1974. *Estudio Topográfico de la Pampa y Río Negro*. Buenos Aires. Eudeba.
- PAULÍ ÁLVAREZ, Carlos. 2005. *Toponimia aborígen de la Provincia de Córdoba*. Córdoba, Ediciones del Copista.
- RACEDO, Eduardo. 1881. *Memoria militar y descriptiva sobre la campaña de la 3ª*





División Expedicionaria. Buenos Aires, Ostwald y Martínez.

RIESCO CHUECA, Pascual. 2010. “Nombres en el paisaje: La toponimia, fuente de conocimiento y aprecio del territorio”. En: *Cuadernos Geográficos*, 46: 7-34.

STIEBEN, Enrique. 1966. *Toponimia Araucana*. Buenos Aires, Talleres del Boletín Oficial.

TOBARES, Jesús Liberato. 1995. *Toponimia puntana y otras noticias*. San Luis, Fundación ICCED.

TORT, Joan. 2000. “Toponimia y Territorio. Los nombres de los núcleos de población de la Comarca del Baix Camp, Tarragona, desde una perspectiva onomasiológica”. *Scripta Nova*, N°. 67. Barcelona, Universidad de Barcelona.

TORT, Joan. 2003. “Toponimia y marginalidad geográfica. Los nombres de lugar como reflejo de una interpretación del espacio”. *Scripta Nova*, N°. 138. Barcelona, Universidad de Barcelona.

CARTOGRAFÍA

DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CATASTRO Y TIERRAS FISCALES DE SAN LUIS.

Planos de mensura de los siguientes departamentos y partidos:

* Departamento General Pedernera (partidos de Buena Esperanza y Mercedes).

* Departamento Gobernador Vicente Dupuy (partidos de Pueyrredón y Vicente Dupuy).

* Departamento La Capital (hoy renombrado como Juan Martín de Pueyrredón) (partidos de Chorrillo, Chosmes, El Tala, justa Daract y La Capital).

DEPARTAMENTO TOPOGRÁFICO DE LA DIRECCIÓN PROVINCIAL DE MINERÍA. 1965. *Mapa de la Provincia de San Luis*.

ESTRADA, Ángel. 1906. *Mapa mural de la Provincia de San Luis*.

I.G.N. Argentina. 1886. *Atlas de la República Argentina*. Buenos Aires.





I.G.N. Argentina. Cartas Topográficas, Escalas 1:500.000, 1:250.000, y 1:100.000 correspondientes al sur de la Provincia de San Luis.

LUDWIC, Pablo. 1910. *Registro gráfico de las propiedades rurales de la Provincia de San Luis*.

FOTOGRAFÍA SATELITAL

Bing, Google Maps, Google Earth y SASPlanet. Imágenes satelitales de la región en estudio.

SOFTWARE UTILIZADO EN GEORREFERENCIACIÓN Y DISEÑO DE MAPAS

Qgis, OziExplorer, Global Mapper e Inkscape.